

protseesse-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-neyazykovom-vuze (дата обращения: 10.12.2022).

6. Почему геймификация работает и как использовать её в обучении? [Электронный ресурс] // Корпоративный обучающий сайт ispring.ru. URL: <https://vc.ru/services/227457-geymifikaciya-cifry-i-primery> (дата обращения: 28.11.2022).

7. Игра – дело серьезное. Рассказываем про геймификацию [Электронный ресурс] // Обучающий сайт skillbox.ru. URL: https://skillbox.ru/media/management/igra_delo_seryeznoe_rasskazyvaem_pro_geymifikatsiyu/ (дата обращения: 06.12.2022).

8. Геймификация: цифры и примеры [Электронный ресурс] // Новостной сайт vc.ru. URL: <https://www.ispring.ru/elearning-insights/geymifikatsiya-i-kak-primenit-ee-v-elektronnom-obuchanii> (дата обращения: 08.12.2022).

9. Геймификация обучения [Электронный ресурс] // Студия обучения gamification-now. URL: <https://www.gamification-now.ru/gamification-in-education> (дата обращения: 12.12.2022).

УДК 372.881.1

*Н. В. Хисматулина, С. А. Пугачева, Т. В. Малкова (Санкт-Петербург, Россия)
Санкт-Петербургский университет МВД России*

Развитие иноязычного речевого слуха обучающихся неязыковых образовательных организаций высшего образования

В статье рассматривается вопрос о возможностях развития иноязычного речевого слуха в условиях нивелирования «фонологического сита» родного языка при восприятии иноязычной аутентичной речи. Авторами исследуется признанная эффективной в среде синхронных переводчиков техника Shadowing как метод полной имитации речи носителей языка; детально раскрываются такие базовые принципы техники, как активность субъекта, полная волевая фокусировка, максимальное калькирование; подробно описываются этапы реализации техники.

Ключевые слова: иноязычный речевой слух, аудирование, иноязычное обучение, синхронность, осознанное обучение, имитация, калькирование

Аудирование в учебных условиях иноязычной подготовки обучающихся неязыковых образовательных организаций высшего образования де-факто признается сложнейшим видом речевой деятельности. Формирование и развитие иноязычного речевого слуха зависит не только от формальных акустических характеристик оригинального звукового контента, но и от «фонологического сита» родного языка [1], зачастую определяющего не только значимые и незначимые для реципиента характеристики звука, но и в целом способность «слушателя» корректно воспринимать и производить аутентичную речь. Критиче-

ски значимыми при этом становится перцептивность обучающегося [3], расширению границ которой, по утверждению ряда исследователей (З. Н. Джапаридзе, Н. Е. Евчик, А. О. Ильнер и др.), способствует тщательная проработка артикуляционной базы изучаемого языка [2]. Удовлетворению данной сцепки, а следовательно, и развитию иноязычного речевого слуха, по мнению авторов, отвечает техника Shadowing.

Техника Shadowing (англ. «слежка, преследование по пятам») представляет собой метод овладения так называемыми быстрыми навыками в иноязычном обучении. Под «быстрыми навыками» в лингвистике и методике преподавания иностранных языков подразумевают навыки аудирования (понимания и распознавания речи носителей языка на слух) и говорения, поскольку в эффективной их реализации первоначально важной оказывается скорость реакции участника коммуникации. Напомним, что быстрые навыки противопоставляются медленным навыкам (навыкам чтения и письма), поскольку последние не требуют моментальной обратной связи от реципиента.

Техника Shadowing относительно недавно была разработана и популяризирована Александром Аргуэльесом, американским профессором, лингвистом и полиглотом – человеком, знающим более 50 языков, и на данный момент признается ведущей техникой в обучении синхронных переводчиков. Она представляет собой метод обучения иностранному языку, при котором обучающийся, работая с записью исключительно носителя языка, вторит его речи, копируя, «как тень», его произношение, интонации, ритмические ударения, смысловые акценты, *crutch words* (англ. «слова-костыли») для заполнения пауз в живой речи и т.п. [4]. Подобная техника приближенной максимальной имитации реализует, по сути, принцип “Fake it until you make it” («Притворяйся, пока не получится»), который несет в себе глубинную смысловую нагрузку: количество преобразуется в качество. Рассмотрим основополагающие принципы применения техники Shadowing для достижения положительных результатов.

1. Принцип активности. Данный принцип заявляет о субъектности обучающегося. В технике Shadowing нет только входящего потока информации, есть моментальная реакция «студента», причем предельно осознанная. Как следствие, априори исключается его пассивность, объектность целевой аудитории. Следует отметить, что данный принцип подразумевает реализацию множества принципов андрагогического обучения: осознанности, осмысленности, реальной включенности в процесс, личной ответственности за получаемый результат. Практикующие синхронные переводчики отмечают, что язык продуктивно учится на собственной энергии. Иными словами, навыки живой речи приобретаются в динамике только при условии кропотливой, тщательной работы, когда обучающиеся действительно осмысленно подходят к обучению и осознанно вкладывают свои временные и энергетические ресурсы для скорейшего перехода в зону ближайшего развития.

2. Принцип полной фокусировки. Данный принцип предполагает полное исключение отвлекающих факторов во время работы. Техника Shadowing подразумевает максимальную концентрацию на речи носителя во всех нюансах ее проявления. Правильное выполнение техники означает погружение в сам процесс, абсолютное фокусирование на моменте, акцент на выполнении одной задачи здесь и сейчас. Подобное искусственное сознательное исключение условий многозадачности означает фокус внимания обучающегося лишь на «одной точке», что, безусловно, повышает качество работы и ее итоговую эффективность.

3. Принцип калькирования. Данный принцип подразумевает максимальную имитацию речи носителя, о чем говорилось выше. Тем не менее кроме «формального» подражания данный принцип имеет более глубинные основания. Речь идет об осознании себя и принятии себя как иноязычной личности. Общеизвестным считается тот факт, что зачастую психологический барьер у изучающих иностранный язык связан с тем, что они не воспринимают себя в иноязычной коммуникации, поскольку осознают пропасть между собственным звучанием и звучанием носителя языка. Техника Shadowing с обязательным условием записи себя на диктофон, последующим прослушиванием и сравнением, осознанными выводами по работе с неточностями позволяет обучающемуся привыкнуть к собственному звучанию на иностранном языке и начать воспринимать себя как человека, говорящего на иностранном языке. Таким образом, снимаются определенные факторы, блокирующие естественную реализацию иноязычной коммуникации.

В применении техники Shadowing необходимо выстраивать работу на основе коротких, актуальных для целевой аудитории текстов, поскольку даже минутная запись речи носителя языка может потребовать около часа тщательной работы со стороны обучающихся. Материал должен быть исключительно соответствующего уровня, предварительно детально, осмысленно проработан со скриптом для снятия языковых трудностей.

В качестве конкретных этапов работы обозначим следующие:

1. *Работа с медленной версией записи.* Данный этап представляется исключительно важным, поскольку позволяет проработать малейшие нюансы речи носителя, разработать свой артикуляционный аппарат, подготовиться к естественному звучанию быстрого варианта. После предварительного осмысления материала следует переходить к активному повторению за носителем с задержкой буквально в секунду – «следуем за ним, как тень». При любом сбое необходимо остановить запись и тщательно проработать фрагмент, вызвавший трудности. Прорабатывать следует до тех пор, пока речь не приобретет легкость, плавность, естественный рисунок иноязычного примера. Важно следить за правильным произношением, скоростью, интонацией, ритмом – за всеми составляющими речевого образца.

2. *Работа с быстрой версией*. Работа на данном этапе предполагает выполнение всех рекомендаций, обозначенных для работы с медленной версией. Подчеркнем, что к работе с быстрой версией следует переходить только после проработки медленной – именно тогда, когда артикуляционный аппарат разработан, есть полное понимание речевого рисунка и есть необходимость тренировки скорости без потери качества.

В заключение отметим, что в технике Shadowing быстрые навыки развиваются одновременно: нарабатываются, «накапливаются» и навыки аудирования, и навыки говорения. Методисты и практикующие переводчики в унисон заявляют о том, что то, что мы можем правильно, осмысленно повторить, мы можем понять (распознать, осознать) в быстром потоке естественной иноязычной речи.

Литература

1. Джапаридзе З. Н. Перцептивная фонетика (основные вопросы). Тбилиси: Мецниереба, 1985. 117 с.
2. Евчик Н. Е. Перцептивная база языка: теоретические и прикладные аспекты формирования (в норме и патологии): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Минск, 2001. 35 с.
3. Ильнер А. О. Развитие иноязычного речевого слуха в условиях учебного многоязычия: монография. Екатеринбург: УрФУ, 2016. 136 с.
4. Hamada Y. Shadowing for language teaching // Contact Magazine. 2018. P. 19–24.

УДК 372.8

*Т. Г. Юсупова (Орехово-Зуево Московской области, Россия)
Государственный гуманитарно-технологический университет*

Сущность понятия «самостоятельная работа» в методике обучения иностранным языкам и ее роль в учебном процессе

Статья посвящена вопросам организации самостоятельной работы обучающихся при изучении иностранного языка в школе. Понятие самостоятельной работы однозначно интерпретируется всеми исследователями и практиками обучения как целенаправленная, активная, относительно свободная деятельность обучающегося. В статье акцентируется внимание на том, что самостоятельная работа представляет собой важный вид деятельности, связанный с учебным процессом и призванный дополнять и совершенствовать, но не дублировать его.

Ключевые слова: самостоятельная работа, учебный процесс, уровень владения иностранным языком, творческий потенциал, внеклассная работа, навыки и умения

Выработка у учащихся навыков и умений самостоятельной работы является одной из главных задач учебного процесса. Чтобы понять сущность само-